

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

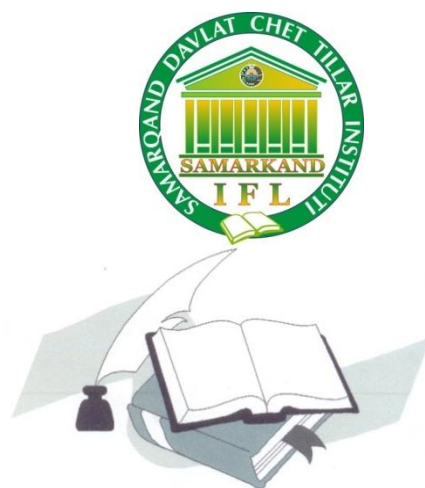
**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

КАФЕДРА ФОНЕТИКИ И ГРАММАТИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

**БАРЫКИНА АДЕЛИНА ВЛАДИМИРОВНА
РОЛЬ МЕЖДОМЕТИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ИТАЛЬЯНСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЕ
КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

Научный руководитель : ст. преп. Виале Дж.



Самарканд-2014

О Г Л А В Л Е Н И Е

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. МЕЖДОМЕТИЕ КАК ЧАСТЬ РЕЧИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ.....	6
1.1. Определение междометия.....	6
1.2. Типы междометия.....	8
1.2.1. Собственные междометия (Interiezioni proprie).....	8
1.2.2. Несобственные междометия (Interiezioni improprie).....	10
1.2.3. Фразы, выступающие в роли междометий (Locuzioni interietive).....	11
Вывод по первой главе.....	13
ГЛАВА II. АНАЛИЗ (ИЗУЧЕНИЕ) ОТДЕЛЬНЫХ ФОРМ МЕЖДОМЕТИЙ.....	15
2.1. Звукоподражание.....	15
2.2. Присутствие «h» (асса) в междометиях и его фонетические особенности.....	18
2.3. Заимствованные междометия.....	20
Вывод по второй главе.....	25
ГЛАВА III. РОЛЬ МЕЖДОМЕТИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРИЗВЕДЕНИЙ.....	27
3.1. Алессандро Барикко «Море-океан» (“Oceano Mare”).....	27
3.2. Паола Мastroкола «Летающая курица» (“La gallina volante”).....	39
3.3. Тициано Скарпа «Бесконечность» (“L’infinito”).....	48
Вывод по третьей главе.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	61
Список использованной литературы.....	62

ВВЕДЕНИЕ

Как высказывается Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов в книге «Мечта о совершенном поколении»: «Только по-настоящему образованный человек может высоко ценить достоинства человека, сохранять национальные ценности, повышать национальное самосознание, самоотверженно бороться для того, чтобы жить в свободном обществе, чтобы наше независимое государство заняло достойное, авторитетное место в мировом сообществе» [2, 112]. В этом случае необходимо полностью согласиться с высказыванием нашего президента по поводу образования в нашем государстве. Именно стремление к получению высшего образования показывает наш интеллектуальный уровень, а также непосредственная тяга к знаниям показывает нас как людей образованных и современных, устремленных к развитию и процветанию нашей родины.

Целью высшего образования по мнению нашего президента, является подготовка высоко -профессиональных, конкурентоспособных кадров, способных обеспечить социально – экономическое и культурное развитие нашей страны, самостоятельно работать по избранной специальности в условиях рыночной экономики. Выполнение задач, поставленных в Национальной программе по подготовке кадров перед высшим образованием, положит конец упомянутым выше отношениям, доставшимся нам с прошлых времен, даст возможность поднять на совершенно новую ступень всю систему образования независимого Узбекистана. [1, 21].

Актуальность выбранной тему квалификационной работы посвящается изучение междометий в итальянском языке, а также роль междометий в современной итальянской литературе.

Цель и задачи исследования данной работы является выяснить, в чем заключается непохожесть междометий на другие части речи, и попытаться их систематизировать, если это возможно. Прежде всего, отметим, что в отличие от других частей речи междометия

чаще выступают не просто как слова, а слова-предложения («voce olofrastica»), и нередко бывает так, что в одно слово вкладывается смысл всего предложения. В качестве иллюстрации возьмем междометие «*tmh*», которое обозначает «это меня очень удивляет». Таким образом, одно короткое слово дает не только информацию, но и указывает на состояние духа говорящего. Возможно, именно по этой причине междометия относят к эмотивной лексике («lessico emotivo»): в первую очередь, они выражают то, что мы понимаем под эмотивным значением («significato emotivo»), то есть то, что говорящий испытывает эмоции, затем, какие именно эти эмоции, что также немаловажно. При этом отметим, что, как правило, глядя на междометие, мы не можем назвать источник данной эмоции.

К примеру, мы можем воскликнуть «*tmh*», случайно встретив знакомого человека, и удивление, выраженное междометием «*tmh*», вызвано неожиданной встречей. А если мы, читая газету о спорте, произносим «*tmh*», причиной нашего удивления может быть победа какой-нибудь футбольной команды.

Еще одной особенностью междометий можно назвать, как отмечает *Сальваторе Батталья*, это их типичное употребление в прямой речи. Если же они встречаются в косвенной, не следует забывать об артиклях[3,84].

Автор приводит цитату из «Божественной комедии» Данте:

«mutar lor canto in un “oh!” lungo e roco».

Предмет и объект исследования. Объектом данного исследования является лингвистика и литературоведение итальянского языка. Предметом лингвистики данной работы является изучение междометий. Предметом исследования литературоведения является: Алессандро Барикко «Море-океан» («Oceano Mare»), Паола Мастрокола «Летающая курица» («La gallina volante»), Тициано Скарпа «Бесконечность» («L’infinito»).

Методы исследования. Индуктивный, дедуктивный, описательный, реконструктивный, объяснительный.

Теоритическая значимость исследования. Данная, выпуска квалификационная работа содержит достаточно исследовательского материала на тему «Междометия итальянского языка», который будет полезен в использовании, как для студентов, так и для преподавателей филологического отделения.

Практическая значимость исследования. Весь собранный материал в данной работе может быть использован в виде методички или пособия для проведения занятий по аналитике, грамматике, фонетике или других предметов, связанных с данной темой.

Структура и основное содержание работы. Работа состоит из введения, трех исследовательских глав, заключения и библиографических списков.

Во введении обосновывается выбор темы, и определяются задачи и методы исследования.

В первой главе - «Междометие как часть речи в итальянском языке»- рассматриваются теоретические аспекты решения исследовательских задач, связанных с историей вопроса, предпринято детальное изучение междометий, их классификация, основные типы междометий.

Во второй главе - «Анализ (изучение) отдельных форм междометий» - основное внимание уделяется анализу отдельных групп междометий.

В третьей главе - «Роль междометий в современной итальянской литературе. Анализ художественных произведений» основное внимание уделяется подробному анализу художественных произведений, употребление междометий и их роль в данных художественных текстах.

В заключении обобщаются полученные результаты о проведенном исследовании.

ГЛАВА I

МЕЖДОМЕТИЕ КАК ЧАСТЬ РЕЧИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Определение междометия.

Слово «междометие» пришло к нам из латыни (*interiectio*, - *onis*) означало пересечение, вставка, а глагол *intericere* - бросать в середину. Таким образом, междометия обычно стоят в середине предложения и не имеют синтаксических связей с другими частями речи. Это единственная часть речи, которая выражает значение всего высказывания.

Довольно непросто найти универсальное определение междометию. В разных грамматиках и лингвистических словарях предлагаются совершенно разные комментарии.

Например, в грамматике *Дардано-Трифоне* сказано, что под *междометием* понимается неизменяемое слово, которое служит для выражения неожиданной реакции человека. Это может быть радость, грусть, негодование, удивление, нетерпение и т.д. При этом эта часть речи, которая традиционно считается девятой («la nona parte del discorso»), в отличие от других частей синтаксически не связана с предложением, в котором употребляется, и сама по себе представляет целую фразу [9,447].

Составители Энциклопедии *Риццолли* отмечают, что помимо выражений чувств в междометиях не отражаются никакие понятия, идеи или концепции. Более того, не имея точного значения, междометие приобретает смысл в зависимости от контекста, в котором оно употребляется, от тона и интонации и от жестов, которыми, как правило, междометия сопровождаются [11,54].

В определении междометий *Карла Франческетти* делает акцент на то, что междометие может стоять, как в начале, середине, так и в конце фразы, и что этот один из способов выражения чувств, при котором типичные восклицательные формулы прошлых лет могут опускаться [13,146].

В грамматике *Панцини и Вичинелли* подчеркивается, что особенность междометия заключается в том, что это не само по себе выражение чувств и

эмоции, а намерение говорящего вступить в беседу, пообщаться [21,98].

Ренци, например, междометие определяет как слово-фразу, которое условно выражает лингвистический акт [25,124].

В определении междометий *Дино Провенцалом* говорится, что они, будучи самым элементарным звуком, который только существует, обычно предшествуют мыслям, и что в разговорной речи переход от мысли к слову происходит настолько быстро, что говорящий прибегает к междометиям, чтобы «успеть» высказаться [24,143].

Авторы грамматики *Трабальца и Аллоди* предлагают воздерживаться от каких-либо классификаций и обобщений, когда речь идет о междометиях и эмоциях, которые они выражают. Все зависит от фантазии говорящего и от контекста, в котором междометие употребляется. Таким образом, значение междометия зависит от предыдущего высказывания и от мысли говорящего в данный момент [29,270].

В практическом руководстве по правописанию под редакцией *Альдо Габриелли* говорится, что междометия интернациональны. Если, например, человеку наступают на ногу в автобусе, не имеет значение, кто он, китаец или испанец, он непременно воскликнет «*ah*» или «*ahi*». Написание может варьироваться от языка к языку, но фонетическая структура более или менее одинакова [15,131].

Автор рассказывает историю, как в одной древнеримской школе мальчик не хотел учиться, так как, по его мнению, он не умел выговаривать букву «А». И чтобы исправить этот дефект, учитель начал бить мальчика кнутом, что при каждом ударе он вскрикивал «*Ah!*». Таким образом, он научился правильно произносить первую букву алфавита [15, 134].

1.2. Типы междометия.

1.2.1. Собственные междометия (*Interiezioni proprie*)

К первой группе относятся **собственные междометия** («*interiezioni proprie*»), их называют также первичными междометиями («*interiezioni primarie*») или простыми («*interiezioni semplici*»). Это однословные междометия, которые выполняют основную функцию междометия и содержат в себе «*h*», которая стоит либо в конце, либо в середине слова (*ah, ehi*). Количество «*h*» напрямую зависит от силы выражаемой эмоции: простое междометие «*oh*» в определенном контексте, к примеру, в комиксах, может писаться «*ohhh*» для усиления удивления.

Подробнее о роли «*h*» мы остановимся в специальной главе: «*h*» в междометиях.

Как справедливо отмечают *Альфредо Панцини* и *Аугусто Вичинелли* в книге «Слово и жизнь», без контекста, интонации говорящего, сопровождающих речь жестов практически невозможно определить значение междометия, в особенности, если это собственно междометия. Именно поэтому среди междометий этой категории мы встретим больше омофонов. В качестве иллюстрации приведем несколько междометий, с помощью которых можно выразить целую гамму чувств [21,102].

«*Ah*»

Ah (упрек) –

«*Vedo che la matematica non fa per te. Ah Ah!*» –

(«*Вижу, что математика – это не твой конек! Ха-ха!*»)

Ah (гнев) –

«*Basta adesso con questo scherzo. Ah! Stai proprio esagerando*».

(«*Шутить довольно! Ах, да ты совсем переходишь все границы!*»)

Ah (удивление) –

«*Ah adesso capisco, allora sei tu la persona che mi cercava l'altro giorno in ufficio*».

(«Ах, теперь я понимаю, так это ты меня в прошлый раз искала в офисе»).

Ah (желание) –

«Ah...come vorrei andare in vacanza, sono esausta!»

(« Ах, как бы я хотела уехать на каникулы, мои силы совсем на исходе»).

Ah (грусть) –

«Sono un po' giu' perche' il mio cane e' morto, ah quanto mi manca».

(« Я сегодня не в духе, так как у меня умерла собака. Ах, как же мне ее не хватает»)..

Ah (удовлетворение) –

«Ah bene, vedo che sei riuscito a fare tutti i compiti» -

(«А, хорошо, я вижу, ты справился со всеми заданиями»)

Ah (смех, ирония) –

(«Ah Ah che bella battuta, riesci sempre a farmi morire dalle risate»). («Ой, какая смешная шутка. Тебе всегда удастся заставить меня смеяться до упаду»).

Интересное наблюдение об оттенках смеха приводят в грамматике Трабальца и Аллоди. Если смех громкий, на письме это выражается междометием «ah ah», если мы смеемся «интеллигентно», соглашаясь с собеседником, то это лучше выразить с помощью «eh eh», если мы иронизируем или хотим продемонстрировать недоверие – наш выбор – «ih ih», удивление выражается с помощью «oh oh», а особый восторг или изумление - «uh uh».

Здесь они приводят цитату из Моретти: «Il Maestro s'era sganasciato, lui per suo conto, mostrando che il riso puo' essere esdivsso da un'infinita di ah, ah, ah, da un'infinita di eh, eh, eh, e da ih ih ih, e da oh oh oh, e da uh uh uh, e non u a dire come gli alunni se la spassassero: ah, ah, ah, questa u bellissima! Eh, eh, eh, sei un gran birbone! Uh uh uh, che cosa mi tocca sentire! Ih ih ih, che sciocchezze! Oh oh oh, quest'u grossa!» [29,275].

Что касается междометия «*eh*», заметим, что оно помимо интеллигентного смеха придает высказыванию особый тон. Если оно употребляется отдельно и с вопросительной интонацией, это знак того, что слушающий не очень хорошо понимает суть дела и просит разъяснений. Возможно, он не расслышал предыдущую фразу. Например:

«*Eh? Che hai detto?*» - («А? Что ты сказал?»).

В определенном контексте произнесенное медленно с нисходящей интонацией «*eh*» может означать нежелание отвечать на заданный вопрос или предложение сменить тему разговора. Например:

«*Come e' andata la presentazione? Eh....*» -
(«Как прошла презентация? Хм..»)

1.2.2. Несобственные междометия (*Interiezioni improprie*)

Ко второй группе относятся *несобственные междометия* («*interiezioni improprie*»), которые именуются также *вторичными* («*interiezioni secondarie*») или *составными междометиями* («*interiezioni composte*»). Их особенность состоит в том, что они образуются из двух и более слов (например, *ahime*, *ovvia*, *suvvia* и др.) или это могут быть целые фразы (к примеру, «*Будь молодцом! – Sta' in gamba!*»). Такие выступающие в функции междометий слова обычно относятся к разным частям речи: глаголам, существительным, наречиям, прилагательным. В качестве примера назовем такие, как :

Fuori! (Прочь!)

Giusto! (Правильно!)

Basta! (Хватит!)

Silenzio! (Тишина!)

По мнению *Сальваторе Батталья*, это открытая категория, так как любое слово в определенной ситуации может выполнять функцию междометия. По сравнению с междометиями из предыдущей группы эти междометия имеют непосредственное значение [3,104].

Большинство подобных междометий выполняет побудительную функцию, воздействуя на адресата. Это может быть:

приказ (*Молчать! Zitto!*),
побуждение (*Пошли! Andiamo!*),
просьба (*Извини! Scusa!*),
оценка (*Точно! Esatto!*)

Несобственные междометия могут выполнять также *контактоустанавливающую функцию (valore fatico)*. Обычно это «телефонные формулы».

Например, «*Pronto!*» (*Алло!*) или «*Si*» (*Да!*) для привлечения внимания собеседника. Сюда относятся и типичные для разговорной речи фразы *mi senti, vedi* и др. Например:

«*Senti, ti ricordi di una frase che mi hai detto ieri?*»
(*Послушай, ты помнишь о том, что ты мне вчера сказал?*).

1.2.3. Фразы, выступающие в роли междометий (*Locuzioni interiettivi*)

К третьей группе относятся *фразы, выступающие в роли междометий («locuzioni interiettive o esclamative»)*. Они могут состоять из нескольких слов, чаще всего, это целые предложения. Например:

«*Per amor del cielo!*» (*Ради Бога!*);
«*Beato te!*» (*Везет же тебе!*).

В таких фразах ставится запятая после междометия, а в конце - восклицательный знак. Например:

«*Oh, che piacere rivederla, professore!*»
(*О профессор, как приятно вновь видеть Вас!*)

Как отмечает *Паоло Варсаво* в своей книге «*Questa nostra lingua*», будучи целыми предложениями, междометия этой группы по сути своей не имеют синтаксических значений («*valore del tutto asintattico*»). Эмоции не

анализируются, а выражаются синтетически [31,51]. Например, если человек очарован древесным ароматом, он подходит поближе к дереву и произносит: «*Che odore!*» («*Какой запах!*»), мы не можем это назвать суждением, так как в данном высказывании нет четких логических связей между его элементами, это всего-навсего выражение чувств. Более того, исследователь среди всех функции междометий выделяет функцию восклицания.

В эту же категорию *Миклос Фогарази* относит междометия, стилистически окрашенные – это «*Accidenti!*», «*Diavolo!*», которые часто эвфемизируются. Автор «грамматики 20-го века» предлагает следующие эквиваленты, которые постепенно уходят из современного употребления: «*accidepoli*», «*acciderba*», «*accipichia*», «*diamine*», «*diancine*» и т.д. [12,148]. Например:

“*Be', accidenti, e' utile!*” -

«*А это, оказывается, полезно, черт возьми!*»

Formule di saluto. Ученные занимающиеся рассмотрением междометий в итальянском языке предположительно относят к четвертой группе *междометия – приветствия (formule di saluto)*, но научно это еще не доказано. Сюда относится «*Addio!*» (*Прощай!*)- одна из древних форм прощания, в современном итальянском языке употребляется крайне редко.

Как отмечает *Сальваторе Ингарджола*, даже когда предполагается, что следующей встречи может и не быть, итальянцы редко прибегают к «*addio*»[13,140].

Что касается «*arrivederci*» и «*arrivederla*» («до свидания» - формы на ты и на вы), это очень распространенные прощания, которые вытеснили «*a risentirci*» и «*a risentirla*» («услышимся»). В Тоскане, например, к мужчине, обращаясь на вы, говорили «*arrivederlo*» и «*arrivedello*».

К этому типу относятся и широко известные «*Buongiorno*» («Доброе утро/день») и «*Buonasera*» («Добрый вечер»). Они употребляются, в отличие от русского языка не только как приветствия, но и как прощания. Выбор этих

двух форм зависит от региональных и индивидуальных предпочтений говорящего. Для жителей Сардинии утро обозначает период времени до первого принятия пищи, а вечер – относится ко времени между первым и вторым принятием пищи. Исходя из этого, в 14.00 мы можем сказать *«buongiorno»* или *«buonaseira»*.

“Buonanotte” («Спокойной ночи») употребляется не только перед сном, а чаще всего имея иронический подтекст. Это может означать *«quel che e’ fatto e’ fatto»* («что сделано, то сделано»), *«non pensiamoci piu’»* («не будем об этом больше думать»).

А всем известное слово *«ciao»*, которое за последние десятилетия стало интернациональным, обозначает дружеское приветствие или прощание теперь не только применительно к одному человеку, но и к целой группе людей. Оно появилось на Севере Италии, в области Венето, и первоначально обозначало «я твой раб» - (*«s’ciao – schiavo tuo»*). А когда мы снова хотим поприветствовать человека, мы можем добавить *«nuovamente»* или *«di nuovo»*. Например:

«Buongiorno nuovamente!» -

(«Здравствуйте еще раз!»)

Что касается *«salute»*, это междометие обозначает не только традиционный ответ на чих *«Eccm! Salute!»* («Анчхи! Будь здоров!»), но может быть формулой приветствия к одному человеку или нескольким, но чаще всего с определенной долей иронии или предвзятого отношения, равно как и *“salve”*.

Вывод по первой главе

В первой главе междометие рассматривалось с грамматической точки зрения. Междометие определялось как девятая часть речи в итальянском языке. Была проведена работа с целью определения этимологии слова «междометие».

Приводились различные версии определения междометия с разных грамматических пособий и лингвистических словарей нескольких авторов и составителей.

Выяснилось, что междометия традиционно подразделяются на три основные группы: собственные междометия (*Interiezioni proprie*); несобственные междометия (*Interiezioni improprie*); фразы, выступающие в роли междометий (*Locuzioni interiettivi*). В каждой отдельной группе приводились примеры и частичный анализ употребления этих междометий.

ГЛАВА II

АНАЛИЗ (ИЗУЧЕНИЕ) ОТДЕЛЬНЫХ ФОРМ МЕЖДОМЕТИЙ

2.1. Звукоподражания

Теперь перейдем к следующей разновидности междометий. Некоторые лингвисты считают их междометиями, а некоторые рассматривают их отдельно, так как они обычно употребляются самостоятельно и не всегда несут в себе восклицательную нагрузку.

Альдо Габриелли, например, считает, что с традиционными междометиями у них только внешнее сходство. Это звукоподражательные слова («*voci onomatopeiche*» или «*fonosimboli*»). Это может быть как просто имитация различных звуков и шумовых эффектов, так и подражание языку животных[15,112].

Сальваторе Батталья отмечает, что особое распространение звукоподражательные слова получили только в период расцвета футуризма, в то время как в «Божественной комедии» Данте они встречаются только в двух случаях[3,109].

Многие звукоподражательные слова вошли постепенно в национальный язык.

Например, «*arrm arrm*» - по русской традиции «*иго-го*».

Когда итальянцам удастся раздавить муху, они произносят «*scim*», когда им нужно подогнать осла, они произносят «*arri*», лошадь - «*ih*». Если же требуется остановить животное, говорится «*ju*».

Среди других звукоподражательных слов отметим такие, как «*taffete*» или «*zaffete*», которые обозначают что-то сделанное очень быстро и против воли, «*brr*» - обозначает страх или холод. Здесь *Трабальца* и *Аллоди* приводят цитату из Коллоди:

«mi vengono i brividi soltanto a pensarci...brr»

(«Как только подумаю об этом, сразу мурашки по коже бегут...Брр»)
[29,280].

“*Fru*” – это звук падающих листьев, «*tic tac*» - тиканье часов.

В качестве примера можем привести и другие звукоподражания. Отметим, что в разных языках они звучат по-разному, хотя некоторые исследователи различия видят только в написании.

Например, по-русски собачий лай будет «*гав*», а по-итальянски – «*bau*», по-русски петух поет «*кукареку*», а по-итальянски – «*chichirichi*».

Примерно одинаково звучит призыв к молчанию в обоих языках: «*Ssss! Fate silenzio!*» - «*Tсс! Замолчите!*»

Назовем и другие звукоподражания: «*ciaff!*», например, обозначает шум волны,

«*pata-trac*» - звук, издаваемый при падении чего-либо,

«*tic tac*» - ход часов,

«*din don*»- звон колокола,

«*coccodi*» - курица («куд-куда» в русской традиции),

«*crah-crah*» - карканье вороны,

«*uh-uh*» - волчий вой,

«*gre-gre*» - кваканье лягушки,

«*есст*» - звук, издаваемый при чихании,

«*tin tin*» - звук монет,

«*cip cip*» - щебетание птиц,

«*be*» - блеянье овцы,

«*glo glo*» - клокотание индюка.

Что касается кошек, наиболее приближенных к человеку животных, мы различаем простое мяуканье «*miao*» и урчание «*ron ron*». Сальваторе Батталья отмечает, что наиболее тонко различал звукоподражания, птиц в особенности, Джованни Пасколи:

«*scalp, dib dib bilp bilp*» - воробья,

«*vitt vide vitt*» - ласточки,

«*си си*» - кукушки,

«*chiu*» - зорьки [3,115].

Часто звукоподражательные слова субстантивируются.

Например:

«Il gallo della mia vicina incomincia alle quattro a lanciare i suoi chichirichi»
(«В четыре утра соседский петух начинает свои кукареку»).

Автор грамматики Л.Монти отмечает, что за последние годы посредством всевозможных комиксов в итальянский язык вошло много американских слов (*«l'americano dei ragazzi»*) [19,316]. Приведем пример некоторых из них:

<i>Yawn</i>	зевота
<i>Crunch</i>	скрежет
<i>Smack</i>	хлопанье
<i>Hop</i>	прыжок
<i>Sigh</i>	вздых
<i>Moo</i>	мычание
<i>Gasp</i>	последний вздох
<i>Gulp</i>	заглатывание
<i>Whoop</i>	крик
<i>Sniff</i>	обнюхивание
<i>Bang</i>	выстрел
<i>Clap</i>	хлопанье в ладоши
<i>Flap, Flip</i>	взмах крыльями
<i>Rip</i>	разрыв
<i>Screech</i>	крик
<i>Smash</i>	разбивание вдребезги
<i>Sob</i>	Икота
<i>Splash</i>	брызги
<i>Tap</i>	постукивание

В пособии «L'italiano corretto» Карла Франческетти отмечает, что в разговорной речи не стоит забывать о таких звукоподражательных словах, так как они придают фразе больше насыщенности и реалистичности [13,154].

2.2. Присутствие «h» (асса) в междометиях и его фонетические особенности

Как видно, почти каждое междометие, особенно здесь речь пойдет о собственно междометиях (*Interiezioni improprie*), содержит в середине или в конце «h». Это всего лишь графический знак. Но по мнению Энрико М. Фуско, «h» обозначает долготу гласного звука [14,226].

Вот некоторые из них: «Veh» - это междометие восходит к глагольной форме «vedi», которая в усеченном виде выглядит как «ve'». Но когда нам важно подчеркнуть эмоциональный аспект, выразить угрозу, даже не очень сильную, тогда «ve'» превращается в «veh».

«Guarda, veh, di esser buono»

(«Смотри у меня, vedi себя хорошо»)

«Toh» - представляет собой повелительное наклонение глагола «togliere» to', но знак h добавляет высказыванию больше живости, удивления.

«Toh! Codesta poi non me l'aspettavo!»

(«А вот этого я не ожидал!»)

Когда мы вместо «h», ставим апостроф, высказывание приобретает смысл обращения к человеку или привлечение внимания.

Например:

«To', prendi questo e fila via!»

(«Забери это и чеши отсюда!»)

«Oh» усиливает просто «o» и почти всегда подразумевает обращение к человеку. Как отмечает Миклос Фогарази, в Тоскане часто можно услышать

плеонастическое употребление «о», например:

«*O che credi che sia sciocco?*» -

«*О, да ты думаешь, он бестолковый?*»

или

«*O dai, muoviti!*» -

«*Ну, сдвинься же с места!*» [12,331].

Что касается других междометий, «*beh*» происходит от «*be'*», это усечение наречной формы «*bene*», «*mah*», восходит к союзу «*ma*», «*deh*» - к латинскому «*deus*», что означает «*Бог*».

В качестве примера приведем следующие фразы:

«*Be', se puo', avvisi a casa e dica che sto male*». (

(«*Ну, если можете, осмотрите дом и скажите, что мне плохо*»).

“*Oh, c'e' poco da compatirmi! Se voglio, guarisco*”.

(«*Да не надо мне сочувствовать! Если я захочу, я вылечусь*»)

“*Deh, salvami tu che puoi farlo!*”

(«*Боже мой, спаси меня, это в твоих силах!*»)

“*Mah, e se poi non potesse venire?*”

(«*Ну, а если бы он не пришел?*»)

“*Puah, che schifo!*”

(*Фу, какая гадость!*)

По мнению *Альдо Габриелли*, интервокальный знак «*h*» в следующих междометиях лишний: *ahi, ehi, ihi, uhi, ohi*. Возможно, он ставится для того, чтобы не возникло путаницы «*ahi*» с сочлененным предлогом «*ai*» или, например, «*ehi*» с личным местоимением «*ei*» (*egli*) [15,120].

Особое внимание *Трабальца* и *Аллоди* уделяют междометию «*о*». Прежде всего, его важно не спутать с частицей звательного падежа. Исследователи отмечают, что «*о*» преимущественно вопросительное междометие, основная функция которого – привлечение внимания собеседника.

В качестве иллюстрации – пример из *Декамерона*:

«*O come si chiamano?*» [29,217].

Но когда междометия «*ahi*» и «*ohi*» соединяются с местоимением «*te*», исследователь настоятельно рекомендует опускать «*h*» («*aime*», «*oime*»), хотя именно такие варианты реже встречаются на письме.

В качестве примера подобных междометий приведем несколько предложений.

«*Ohime, che dolorosa notizia*» - («Какая же печальная новость!»)

«*Ahi, che dolore!*» - («Ай, как больно!»)

«*Ahime, come siamo infelici!*» - («Ой, как же нам не везет!»)

2.3. Заимствованные междометия

О том, как в итальянском языке появились заимствования, описывает Альдо Габриелли. Согласно его данным, странный возглас «*hip, hip, hurrah!*», который стал известным благодаря английским мореплавателям, в свое время турки издавали в честь своего султана. По французской традиции этот возглас трансформируется в «*hourra*», а по итальянской - в «*urra*». Известно, что во времена Первой Мировой войны поэт Габриеле Д'Аннунцио предложил заменить традиционное «*evviva!*» («Да здравствует!») на «*eia eia, alala*», где «*eia*» представляет собой греко-латинское междометие, аналогом которого может быть «*suvvia*», а «*alala*» - воинский клич древних греков.

Что касается известных французских междометий удивления «*parbleu*», «*par Dieu*», они являются близкими родственниками итальянских «*perbacco*» (или «*perdiana*», «*perdinci*», «*perdindirindina*»), которые появились в языке, чтобы лишний раз не произносить имя Бога. А испанское «*caramba!*», в свою очередь, чем-то напоминает итальянское «*corbuzzoli*» или «*caspita*», даже на невежливое «*accidenti!*» и на устаревшее «*piffare!*» [15,124].

Теперь перейдем к немецкому «*halt*», которое обозначает «остановись!», от немецкого «*halten*». Вероятно, благодаря (а, может быть из-за – вопрос

спорный!) военным служащим это повелительное «*halt*» из-за краткости вошло в международный узус. Что же касается субстантивированного «*l'alt*», это слово – из жаргона военных, которое может обозначать короткий отдых на работе или призыв сделать паузу во время утомительного похода. Близко по значению к «*alt*» стоит английского происхождения «*stop*». «*Stop*» тоже глагол, означающий «остановись!». Он приобрел широкую известность, особенно в области уличного движения. В спортивном жаргоне, в частности, в жаргоне футболистов появилось даже слово «*stoppare*».

В качестве иллюстрации приведем пример: обращение полицейского к горожанину «*Alt! Non puoi piu' andare avanti; questa e' una zona rossa e quindi non puoi entrare perche' non hai il pass*».

А популярное «*okay*» появилось в языке во время Второй Мировой войны, когда североамериканские солдаты воевали на итальянской территории. В США это словечко впервые вошло в разговорный язык в 1840 году после выборной кампании. Сторонники кандидата Мартина Ван Бурена, который родился в местечке Киндерхук в штате Нью Йорк, вели предвыборные баталии под эмблемой «*O.K. Club*», то есть «*Old Kinderhook Club*», что означает «*Club della vecchia Kinderhook*». Первые две буквы «*O.K.*», произносятся по-английски «*o'kay*», именно в такой транскрипции это слово вошло в итальянский язык и получило в нем широкое распространение. Оно включает в себя значения «*bene*», «*benissimo*», «*a posto*», «*perfetto*» и т.д.

Если говорить о функциях междометий («*funzioni delle interiezioni*»), то, как отмечает Э. Паниате, границы между ними условны. И на практике часто междометия могут выполнять функцию наречия, равно как и абсолютно любое слово или целая фраза, как уже не раз говорилось в ходе нашего исследования, может выступать в качестве междометия [20,264].

Проиллюстрируем это несколькими примерами:

«*Piove, quindi non usciamo - Ecco! Insomma!*»

(“Идет дождь, так что мы никуда не пойдем - Ну вот еще! Что за дела!”)

и «*Ecco, arriva il treno!*» - («Вот подходит поезд!»),

«*Insomma, e' il tempo di finirla!*» -

(“В конце концов, пора бы уже закончить это!”)

Союз «*ma*» легко может перейти в междометие:

«*Sara' promosso? Ma!*» - «Он получит продвижение по службе? Хм..»

Вывод по второй главе

В данной главе проводились работы с целью распознавания других разновидностей междометий, таких как звукоподражания, заимствованные междометия с других языков.

В разделе звукоподражаний, приводилось достаточно примеров и утверждений по поводу отношений междометий к данной группе слов, выяснилось, что многие звукоподражательные слова вошли постепенно в национальный язык.

В разделе «асса» в междометиях, особое внимание уделялось наблюдению употребления буквы «h» в междометиях, выяснилось, что почти в каждом междометии содержится данная буква.

В разделе заимствованные междометия приводились примеры заимствованных междометий с других языков, таких как французский, немецкий, английский и т. д.

ГЛАВА III

РОЛЬ МЕЖДОМЕТИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.

АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ.

3.1. Алессандро Барикко «Море-океан» (“*Oceano Mare*”)

Алессандро Барикко (итал. *Alessandro Baricco*) 25 января 1958 года, Турин — известный итальянский писатель, драматург, журналист, эссеист, литературный и музыкальный критик. Романы писателя переведены на множество языков, включая русский.

В 1993 году за роман «Море-океан» Барикко получил премию Виареджо. Широкое признание получила экранизация его театрального монолога «1900. Легенда о пианисте» (1994), осуществлённая в 1998 году обладателем «Оскара» режиссёром Джузеппе Торнаторе.

В 2007 году на экраны вышел фильм «Шёлк» по одноименному роману Алессандро Барикко, главные роли в котором исполнили Майкл Питт и Кира Найтли. В 2008 году Барикко дебютировал в качестве режиссёра с фильмом «21-я лекция», посвящённым Девятой симфонии Бетховена [49,1].

Романы:

- Замки гнева / *Castelli di rabbia* (1991, рус. перевод 2004)
- Море-океан / *Oceano Mare* (1993, рус. перевод 2001)
- 1900. Легенда о пианисте / *Novecento* (1994, рус. перевод 2005)
(театральный монолог)
- Шёлк / *Seta* (1996, рус. перевод 2001)
- City / *City* (1999, рус. перевод 2002)
- Без крови / *Senza sangue* (2002, рус. перевод 2003)
- Такая история / *Questa storia* (2005, рус. перевод 2007)
- Эммаус / *Emmaus* (2009)
- Гомер. Илиада/ "Omero. Iliade" (2004, рус. перевод 2007)

Сценарии:

- 1900. Монолог / *Novecento. Un monologo* (Feltrinelli, 1994)

- Испанская партия / *Partita spagnola* (с Лючией Моизио) (Dino Audino, 2003) [48,2].

Более подробно рассмотрим и проанализируем используемые автором междометия в романе «Море-океан» (*Oceano Mare*).

1) - *E quello?*

- *Adelante?*

- *No, non quello li'... questo.*

- *Prof.?*

- *Eh.*

- *Professore, no? Vuol dire professore* [43,18].

- *А этот?*

- *Аделанте?*

- *Нет, не этот, а... вот этот.*

- *Проф.?*

- *Угу.*

- *Профессор – то? Ну, это профессор.*

Данное междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Междометие в этом диалоге служит для выражения эмоциональных реакций на сложившуюся ситуацию. В данном случае междометие служит для того, чтобы показать паузу в диалоге. Не просто молчание, а своеобразная реакция для этого междометия необходима в предложении.

2) – *Ma voi quanti anni avete?*

- *Dieci.*

- *Ah ecco* [43,18].

- *А сколько вам лет?*

- *Десять.*

- *Ага.*

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Данное междометие показывает одобрение, согласие

героя. Несмотря на то, что междометиям не свойственна связующая функция, но мы можем по смыслу понять почему автор использует данное междометие.

3) – *Fai parte del mobilio o sei qui per caso?*

Il bambino non si mosse di un millimetro. Ma rispose.

- *Mobilio.*

- *Ah [43,19].*

- *Ты, что, статуетка или просто так?*

Мальчик не шелохнулся. Но ответил.

- *Статуетка.*

- *А.*

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Из контекста можно понять, что после того как задаешь вопрос и слышишь ответ, следует какая – то реакция. В данном случае междометие служит для того, чтобы показать эту реакцию. Многое зависит от интонации, мимики и жестов. Сопровождающих данное междометие. Нам остается только догадываться об этом исходя из контекста.

4) – *Lavorando?*

- *Si', faccio... faccio delle ricerche, sapete delle ricerche...*

- *Ah.*

- *Delle ricerche scientifiche, voglio dire...*

- *Scientifiche [43,32].*

- *Работаете?*

- *Да, я занимаюсь... занимаюсь исследованиями, такими, знаете, исследованиями...*

- *А – а.*

- *Ну, то, что есть научными исследованиями.*

- *Научными.*

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Как и в предыдущем случае, данное междометие

показывает реакцию героя после услышанного ответа на заданный вопрос. Наблюдается некая неудовлетворенность от всего услышанного.

5) *Bartleboom – Voi facevate ritratti alla gente?*

Plasson – Sì'.

Bartleboom – Accidenti, sono anni che vorrei farmi fare un ritratto, davvero adesso vi sembrera' una cosa stupida, ma... [43,74]

Бартльбум – Вы писали портреты?

Плассон – Да.

Бартльбум – Надо же, я сто лет мечтаю, чтобы с меня написали портрет... Нет, правда, вам это покажется глупым, но...

Данное междометие относится к третьей группе, фразы, выступающие в роли междометий (*Locuzioni interiettive o esclamative*). Междометие показывает реакцию персонажа на неожиданную реплику собеседника. Герой выражает свой восторг и радость. Заметна слабая с последующими высказываниями и междометием, дополняя смысл, заканчивая мысль героя.

6) – *Dove finisce il mare:*

Due pezzi di puzzle. Fatti l'uno per l'altro. Da qualche parte del cielo un vecchio Signore in quell'istante, li aveva finalmente ritrovati.

- Diavolo! Lo dicevo Io che non potevano essere scomparsi [43,75].

- Где кончается море:

Половинки ребуса, сотворенные друг для друга. В эту секунду где – то на небесах ветхий Создатель наконец – то их отыскал.

- Черт! Говорил же Я, что они не могли никуда подеваться.

Междометие относится к третьей группе, фразы выступающие в роли междометий (*Locuzioni interiettive o esclamative*). В предложении междометие показывает эмоциональное состояние героя, выражение неожиданной реакции довольно в грубой форме. Это можно заметить и в повседневной жизни, иногда не намеренно выливают нецензурные словечки, в эмоциональном порыве чувств, независимо от радости или от отчаяния.

7) – *La terza porta a sinistra -, gli grido ' dentro una voce che era di nuovo la voce di una bambina. Non c'erano chiavi. Apri' la porta ed entro'. Non che si aspettasse un granché'. Ma almeno si aspettava di trovare la stanza vuota.*

- Oh, scusate -, disse Padre Pluche, allontanandosi dalla finestra e rassettandosi istintivamente il vestiti.

- Ho sbagliato stanza?[43,76]

- Третья дверь слева, - прозвучал вдогонку голос, вновь ставший голосом девочки. Ключей нет. Адамс отворил дверь и вошел.

Ничего особенного он, в общем, и не ждал. Но хотя бы рассчитывал попасть в свободный номер.

- О, извините, - воскликнул падре Плюше, отпрянув от окна и поправляя сутану.

- Я ошибся комнатой?

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Междометие передает общее состояние возбуждения героя. В данном случае междометие выражает неожиданную реакцию, исходя из положения, неожиданный отклик героя. Также автор помогает понять жесты и мимику героя, в ремарке «воскликнул».

8) *Non mi sembra uno che muore dalla voglia di sentire delle domande.*

Non mi ha nemmeno ditto come si chiama. Dira esito' un attimo.

- Adams.

- Adams e basta?

- Adams e basta.

- Ah [43,77].

- Мне показалось, он не горит желанием отвечать на вопросы.

Он даже имени своего не назвал.

После секундного колебания Дира вымолвила:

- Адамс.

- Адамс и все?

- *Адам с и все.*

- *Ох.*

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Как и во многих случаях, невозможно понять функцию данного междометия, не прочитав предыдущие реплики персонажей. В данном диалоге понимаем, что диалог происходит между двумя людьми. Междометие показывает ответную реакцию первого персонажа, который задает вопрос, а второй герой не желает вдаваться в подробности. Данное «Ох» означает, то, что герой понимает насколько бесполезно продолжать беседу.

9) – *Guardate che l’ha raccontata a me la storia dei copironi, cara madame Deveria’, e voi l’avete sentita da me.*

- *Accidenti, era una frase lunghissima questa, complimenti Plasson, state migliorando.*

- *Insomma, questi copironi?* [43,84]

- *Видите ли, любезнейшая мадам Деверия, эту историю Бартльбум рассказал мне, а уж я потом пересказал вам.*

- *Надо же, ну и фразичку вы отгрохали. Поздравляю, Плассон, вы делаете успехи.*

Междометие относится к третьей группе, фразы выступающие в роли междометий (*Locuzioni interiettive o esclamative*). Данное междометие относится к междометиям, которые передают общее состояние возбуждения и потому могут использоваться для выражения разнородных душевных состояний. С опорой на содержание и общую эмоциональную окрашенность речи одно и то же междометие может выражать одобрение и порицание, испуг и радость, восхищение и презрение, страх и решимость. В этом случае междометие выражает восхищение героя.

10) – *Tutta questa storia l’avete saputa da un marinaio?*

- *Si’, perche’?*

- *Ah, complimenti Barthlboom, veramente scientific...* [43,85]

- *Обо всем этом вы узнали от моряка?*

- *Да, а что?*

- *Ах, поздравляю, Бартльбум, это поистине научный подход...*

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Междометие выражает восторг, радость, восхищение, определенно несет в себе позитивный смысл. Тем более так же помогает слово «поздравляю», само слово употребляется с положительными эмоциями.

11) - *L'isola o la santa?*

- *La ragazzina.*

- *Ah.*

- *Era cosi' bell'ache quando il diavolo la vide si spavento a morte*
[43,93].

- *Земля или святая?*

- *Девочка.*

- *A – a.*

- *До того красивой, что увидев ее, дьявол перепугался до смерти.*

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Уже не раз было отмечено, когда междометие выполняет функцию ответа, в том плане, что оно не сопровождается другими словами героя. Так же следует отметить, что в этом случае междометие очень важно, оно не только заменяет слово, но также показывает эмоции и психологическое состояние героя.

12) - *La contessa Varmeer che fa il bagno.*

- *Ecco.*

- *E com'era?*

- *Ah, niente, una delusion...*

- *Brutta?*

- *Falsa magra, una delusione...* [43,96]

- *Графиня Вармеер в купальне.*

- Она самая.
- Ну и как она?
- Да... ничего особенного...
- Уродина?
- Мнимая худышка, так себе...

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Выполняет функцию разочарования, которое далее дополняется словами того же самого персонажа, как бы объясняя, что хотел выразить данным междометием герой.

13) - *Quello non e' buon senso. Quella e' paura bell' e buona/*

- *Non e' vero.*
- *Si'.*
- *No.*
- *Certo che si'.*
- *Certo che no.*
- *Ah, basta. Sareste capaci di andare Avanti ore. Io mi ritiro [43,130].*
- *Никакой это не здравый смысл. Просто вы боитесь, вот и весь сказ.*
- *Неправда.*
- *Правда.*
- *Неправда.*
- *Правда.*
- *Довольно. Я вижу, это надолго. Мне пора.*

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Выражает общее состояние гневного возбуждения, а так же показывает его душевное состояние. Показывает героя как человека решительного, и должны заметить, что междометие сопровождается соответственными действиями и жестами героя.

14) - *Esigo di sapere dove diavolo stiamo andando?*

- *Eh?*

- *DOVE DIAVOLO STIAMO ANDANDO?*
- *Tenete su quella lanterna, Bartleboom!*
- *La lanterna!*
- *Ehi, ma dobbiamo proprio correre così'?*
- *Era anni che non correvo...*
- *Anni che?*
- *Dood, accidenti, si' puo' sapere...*
- *ANNI CHE NON CORREVO.*
- *Tutto bene, signor Bartleboom?*
- *Dood, accidenti...[43,132]*
- *Я должен знать, куда это, черт возьми, мы сорвались?*
- *А?*
- *КУДА, ЧЕРТ ВОЗЬМИ, МЫ СОРВАЛИСЬ?*
- *Поднимите фонарь, Бартльбум!*
- *Фонарь!*
- *А что, обязательно так бежать?*
- *Я уже сто лет как не бегал...*
- *Сто лет что?*
- *Дуд, нельзя ли в конце концов узнать...*
- *СТО ЛЕТ КАК НЕ БЕГАЛ.*
- *Все в порядке, господин Бартльбум?*
- *Дуд, нельзя ли в конце концов...*

В данном отрывке можем наблюдать употребление междометий, относящихся к двум группам междометий. В первом случае “Eh”, междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*) и выполняет функцию вопроса, т. е. когда герой использует междометие, без сопровождений каких либо других реплик. Во втором случае “DOVE DIAVOLO...”, междометие относится к третьей группе, фразы выступающие в роли междометий (*Locuzioni interietive o esclamative*) и показывает нам гнев и ярость персонажа. Особо следует

отметить, что данное междометие повторяется два раза. Это говорит нам о характеристике персонажа. Можно заметить разницу между двумя героями, по употреблению междометий, совершенно две противоположности.

Междометие “*accidenti*” относится к третьей группе, фразы выступающие в роли междометий (*Locuzioni interiettive o esclamative*). Не странно заметить, что данное междометие употребляет персонаж, который до этого выражался подобным образом. Проявляется и темперамент персонажа. Так же это междометие герой использует дважды. Если бы это был единичный случай можно было, бы сказать, что это лишь эмоциональный взрыв, но в данном случае понимаем, что такая манера общения свойственна данному персонажу.

15) - *Sapete una cosa? Avrei detto che gli ammiragli stessero sul mare...*

- *Anch'io avrei ditto che i preti stessero nelle chiese.*

- *Oh, be' sapete, Dio e' dappertutto...*

- *Anche il mare, Padre. Anche il mare [43,145].*

- *Я, знаете, полагал, что адмиралы плавают по морям...*

- *А я – что священники служат в церквях.*

- *Видите ли, Бог – он повсюду.*

- *Море тоже, падре. Море тоже.*

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Данное междометие дополняет смысл следующего, не неся в себе особой значимости. Лишь малая доля оттенка, выражение слабых эмоций персонажа. Обычно данное междометие употребляем, когда хотим возразить против чего – либо.

16) - *Vi ho chiesto se e' proprio necessario che io venga in aula.*

- *Ah, no che non sarebbe necessario, ma questo e' un processo fotutto, abbiamo gli occhi di tutto il Paese addosso, non si puo' lavorare bene... tutto a rigor di legge, assurdo...[43,202]*

- *Я спросил, обязательно ли мне являться в зал суда.*

- Ну, не то чтобы обязательно, просто сам этот процесс до того раздули... на него смотрит вся страна, работать как следует невозможно... все строго по закону, черт знает что...

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Междометие выполняет функцию оправдания героя, также служит вступительной речью в разговор. Придает неуверенности данному персонажу.

17) - Adele, figlia mia, non si fa aspettare così' a lungo un uomo occupato come il dottore...

- Oh, sono sicura che l'avrete torturato con mille domande sulle sue avventure, vero Savigni?[43,204]

- Адель, дочь моя, негоже столько канителиться, доктор крайне занятой человек...

- А вы, поди, уж одолели доктора бесконечными вопросами о его похождениях, не правда ли, Савиньи?

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). В отличии от предыдущего случая, данное междометие несет в себе совершенно противоположное значение. Также выступает в роли вступительной части, но далее служит для более решимого спора, с большей настойчивостью и уверенностью.

18) - Si', ma non vi siete visto sta notte... stavate male davvero, sembravate un pazzo, parlavate ai fantasmi e gridavate...

- Gridavo?

- C'e' l'avevate con il mare.

- Ahhh, ancora?

- Voi avete dei cattivi ricordi guastano la vita [43,208].

- Видели бы вы себя этой ночью... Ох и худо вам было... Все говорили с какими – то призраками, а кричали – то...

- Кричал?

- Опять на море серчали.

- *Ха – ха – ха, опять?*

- *Все – то вы старое ворошите – только жизнь себе мрачить.*

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Очевидно, что междометие служит для выражения смеха. Количество «h» напрямую зависит от силы выражаемой эмоции, служит для усиления удивления.

19) - *E' un onore sentirselo dire dal sindaco in persona...*

- *Ah, non ricordatemelo, vi prego...*

- *Adesso devo proprio andare* [43, 209].

- *Для меня честь слышать это от городского головы...*

- *Ах, сделайте одолжение, лучше м не напоминайте.*

- *Пожалуй мне пора.*

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Междометие служит для вступительной речи в разговор. Второй функцией данного междометия является то, что междометие выражает просьбу говорящего.

20) - *Ma scusa... -, disse Dood.*

- *Eh.*

- *Non si puo' usare mare?*

- *No, non si puo' usare mare* [43,226].

- *Послушай... - сказал Дуд.*

- *Что?*

- *А нельзя ли сказать Море?*

- *Нет, море сказать нельзя.*

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Данное междометие служит для выражения вопроса, недопонимание другого персонажа. Сопровождается определенными жестами и мимикой, это мы можем понять из контекста.

21) *Si avvicino al mare e la tiro' lontano, nell'acqua. Era una pietra tonda.*

- *Pluff* -, disse Dol, che se ne intendeva.

Ma la pietra inizio' a saltare sul pelo dell'acqua, una volta, due, tre, non la smetteva piu', saltava che era un piacere, sempre piu' lontana, saltava verso il largo, come se l'avessero liberate [43,226].

Человек подошел к воде и зашвырнул камень далеко – далеко. Камень был круглый

- Бульк – сказал Дол, разбиравшийся в этом.

Но камень запрыгал по воде едва касаясь зыбкой глади: раз, два, три – пружина без счета. Смотреть на него было одно удовольствие. Он улетал все дальше и дальше в открытое море, как буд – то выпался на свободу.

Данное междометие относится к разделу «звукоподражания». Автор сам описывает данный звук, и реакцию камня.

3.2. Паола Мастрокола «Летающая курица» ("La gallina volante")

Паола Мастрокола (Турин, 1956 г.) итальянская писательница. После окончания учебы, преподавала итальянский язык в университете Упсалы. Затем преподает в научном лицее Киери (Турин). Начинает деятельность писательницы и ее первые романы для молодежи. Чувствительность в области образования и опыта преподавания отражается в ее жизненных ситуациях, часто от резкой реальности итальянской школы.

Романы:

Ее первый роман «Летающая курица» (*La gallina volante*), благодаря которому Паола получила несколько премий «Стрега» (Strega) 2001, премия "Campiello" 2004.

«Шарики из хлеба» (*Palline di pane*) – премия «Стрега» (Strega) 2001.

«Лодка в лесу» (*Una barca nel bosco*) – премия "Campiello" 2004.

«Счастье поплавок» (*La felicità del galleggiante*) – премия "Campiello" 2010.

Рассмотрим более подробно употребление междометий в романе «Летающая курица» (*La gallina volante*) и попробуем проанализировать их.

1) *“Vi hanno beccato, eh?” dico loro gradassa* [46,15].

«Они вас клевали, а?» задираясь говорю я им.

Междометие в данном предложении относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). В данном тексте междометие помогает выразить вопрос героя, дополняя фразу по смыслу. Также смысл междометия помогает понять ремарка автора, которая говорит нам с каким чувством герой произносит свои слова.

2) *“Eh, gia’, ma se I grandi poeti parlano tutti d’amore! E poi, dicono quello che sentono, no?”*[46,17]

Ах, уже, но если все великие поэты говорят о любви! И затем говорят о том, что чувствуют, не так ли?

Не раз упоминалось, о том, что одна из основных функций междометий состоит в том, чтобы выражать эмоции говорящего, так и в этом случае. Автор использует данное междометия для привлечения внимания у других персонажей, так же это показывает, что герой достаточно эмоциональный. Междометие в данном предложении относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*).

3) *“Sono la mamma di Banaro”.*

“Ah... buongiorno, si accomodi”.

“Venivo a sentire un po’...”

“Eh...” (intanto apro i registri, come dirglielo? Lo sapra’?)[46,20]

«Я мама Банаро».

«А... здравствуйте, располагайтесь».

«Я пришла, чтобы послушать немного...»

«Эх... (между тем открываю журналы, как сказать ей об этом? Она об этом узнает?)

В первом случае междометие показывает удивление героя, неожиданность в услышанном. Во втором случае междометие выражает

растерянность. Так же нам помогает ремарка автора, которая раскрывает мысли персонажа и его размышления, сопровождающиеся последующими действиями. Оба междометия относятся к первой группе – собственные междометия (*Interiezioni proprie*).

4) *“Si’, ma la scuola non va mica tanto bene... hai la media del 4”.*

“Eh lo so, lo so”.

Eh lo so, lo so. Noi tornavamo a casa all’una, ci apriva la mamma che ci diceva: “Sto finendo il sugo, lavati le mani” [46,22].

«Да, но в школе не все так хорошо... у тебя слабая четверка».

«Эх знаю, знаю».

Эх знаю, знаю. Мы вернулись домой в час, дверь открыла мама, и сказала: «Я заканчиваю соус, помой руки».

В этом случае междометие выражает сожаление и раскаяние персонажа. Междометие относится к первой группе – собственные междометия (*Interiezioni proprie*).

5) *E l’immancabile chiede, la zampaccia alzata: “E azienda?”*

Oppure: “E faccenda?”

Ma come si fa? Eh, no ragazzi.

Anche serranda mi coglie e impreparata: “Cosa che deve essere serrata, certo funziona, eppure qualcosa mi...”[46,33]

И обязательно спрашивает, одна поднятая рука:

«Это предприятие?»

Или же: «Вид деятельности?»

Как это работает? Ах, нет ребята.

Также, что – то меня выдавало неподготовленным: «Дело, которое должно быть закрыто, конечно же работает, однако что – то мне...»

Как было уже выше упомянуто в грамматике Дардано – Трифоне, что под междометием понимается неизменяемое слово, которое служит для выражения неожиданной реакции человека [10,281]. Это определение

идеально подходит к междометию в данной фразе. Междометие выражает удивление героя, где будет уместно вспомнить определение Дино Провенциало, будучи самым элементарным звуком, который только существует, обычно предшествует мыслям, и что в разговорной речи переход от мысли к слову происходит настолько быстро, что говорящий прибегает к междометиям, чтобы успеть высказаться [24,413]. Междометие в данной фразе относится к первой группе собственные междометия (*Interiezioni proprie*).

6) *“Ha visto che freddo oggi? E siamo solo all’inizio. Ah, ma a maggio mi rifaro’, glielo dico io!”*

Ah ma a maggio, a – ma - a – ma. Chissa’ perche’ proprio a maggio. Glielo chiedo? No, non glielo chiedo.

“Eh si’...” sospiro [46,40].

«Вы заметили как сегодня холодно? И это только начало. Ах, но в мае я изменяюсь, это я вам говорю!»

Ах но в мае, в – ма – в – ма. Кто знает почему именно в мае. Я спрашиваю? Нет, не это спрашиваю.

«Эх да...» вздыхая.

В данной цепочке употребления междометий следует обратиться к определению энциклопедии Риццоли, где говорится, что помимо выражений чувств в междометиях не отражаются никакие понятия, идеи или концепции. Более того не имея точного значения, междометие приобретает смысл в зависимости от контекста, в котором оно употребляется, от тона и интонации и от жестов, которыми, как правило, междометия сопровождаются. В данном контексте можно понять эмоции, выражаемые героем. В первом случае междометие выражает сожаление, далее выражается раздражение, всплеск эмоций. В третьем случае междометие выражает согласие, подчинение. Также автор помогает понять функцию последнего междометия, давая ключевое слово «вздыхая» [11,1175]. И в этом случае все междометия относятся к первой группе – собственные междометия (*Interiezioni proprie*).

7) *“I terro’, non sa cosa sono? Eh adesso non si fa piu’.”*[46,47]

«Биологические удобрения, не знаете что это? Эх сейчас так больше не делают».

Данное междометие выражает сожаление говорящего, по ранее сказанному. Как утверждали авторы грамматики Трабальца и Аллоди, которые предлагают воздерживаться от каких – либо классификаций и обобщений, когда речь идет о междометиях и эмоциях, которые они выражают. Все зависит от фантазии говорящего и от контекста, в котором междометие употребляется [29,401]. Таким образом, значение междометия зависит от предыдущего высказывания и от мысли говорящего в данный момент. Междометие относится к первой группе, то есть собственные междометия (*Interiezioni proprie*).

8) *Ah che spettacolo queste loro espressioni vuote, gli occhi a palla, i muscoli inerti, la penna moscia a un centimetro dal foglio bianco naturalmente* [46,50].

Ах, что за представление эти их пустые выражения, удивленные глаза, неподвижные мышцы, расслабленная ручка на расстоянии одного сантиметра от белого листа бумаги, однако.

Междометие в данном предложении относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). В данной фразе герой выражает свое возмущение. Междометие дополняет смысл всего предложения, придавая особый эмоциональный оттенок.

9) *“Eh ragazzo! Proprio qui sta il punto! E’ a te che lo chiedo!”*[46,52]

«Эх, парень! Именно сейчас то - самое время! То, что я у тебя спрашиваю!»

Это междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Данное междометие имеет побуждающий характер. Служит для привлечения внимания. Справедливо отмечают Альфредо Паццини и Аугусто Вичинели в книге «Слово и жизнь», без контекста, интонации говорящего, сопровождающих речь жестов практически

невозможно определить значение междометия, в особенности, если это собственно междометие этой категории встречаем больше омофонов, которые в разных контекстах выражают разные эмоции [21,365].

10) *Mi cio' nonostante mi si accappona la pelle. Eh no, non ci siamo. Intanto penso se nel verbo accapponare c'entra il cappone, cioè' un parente grosso delle mie galline* [46,70].

Несмотря на то, что у меня мурашки по коже. Ах, нет, мы не согласны. Несмотря на это думаю, что если в глаголе accapponare корень cappone, то есть один толстый родственник моих кур.

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Несет в себе функцию усиления оттенка отрицания, служит вспомогательным элементом и дополняет несущие в себе эмоции говорящего. Уже не раз было упомянуто, что междометие служит для того, чтобы придать живости и эмоциональности на письме, так и в устной речи. Данное междометие также имеет и вторую свою функцию, которая показывает характер и темперамент героя. Возможно, употреблено для привлечения внимания у собеседников.

11) *Ahi! Forse una frase di troppo* [46,74].

Эх! Может это слишком преувеличено.

Данное междометие выражает сожаление. Как уже отмечалось ранее, то, что говорящий испытывает эмоции, затем мы понимаем какие именно эти эмоции. При этом мы не можем назвать источник данной эмоции. Эмоции человека выдают его, иногда независимо от того, хотим мы этого или нет. Именно благодаря этому очень интересно наблюдать за эмоциями на письме, то есть употребление междометий. Используемое междометие в данном случае относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie).

12) *Dico con l'aria piu' indifferente che mi riesce: "Ah, Tanni, secondo te che materiale...?"*[46,83]

Говорю с более равнодушным тоном с которым мне удастся: «Ах, Танни по-твоему какой это материал?»

В этом случае автор показывает эмоциональное говорящего. Благодаря чему намного легче понять роль данного междометия в этом предложении. Довольно понятно, что междометие произносится со спокойным, равнодушным тоном. По использованному междометию можно понять настроение говорящего, в каком то смысле ответная реакция, непроизвольное проявление чувств, иногда воспринимаемых положительно, а иногда и отрицательно. Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*).

13) *“No, Tanni, nessuno grazie. Ah si’, Tanni, un piccolo problema, come gliele attacco le ali alla gallina?”*[46,84]

Нет Танни, никакой благодарности. Ах, да Танни одна маленькая проблема, как он на них напал, куриными крыльями.

Междометие употреблено в функции выражения подбодрившего голоса, возложено одобрение, согласие всего сказанного. Заметно настроение героя, его эмоциональное состояние. Все это нам показывает использование данного междометия. Определить роль междометия в тексте непосредственно можно с помощью анализа контекста. Именно контекст помогает ощутить все то, что нельзя найти в строках текста. Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*).

14) *“Eh gia’...!”*

Ha l’aria di saperla lunga. Gli chiedo di spiegarmi, ripete “Eh gia’...!”
[46,92]

«Ах, уже...!»

Прошу его объяснить мне, повторяет, «Ах, уже...!»

В данной фразе одно и то же междометие повторяется, что дает нам понять удвоенное эмоциональное состояние героя. Автор передает читателю важность употребления данного междометия, причем во втором случае сам комментирует, что герой повторяет сказанное им. Еще раз убеждаемся

насколько важно употребление междометий в тексте, и как было бы скучно читать книги без эмоций персонажей. Как определяет Карла Франческетти, который делает акцент на то, что междометие может стоять, как в начале, так и в конце фразы, и что это один из способов выражения чувств, при котором типичные восклицательные формулы прошлых лет могут опускаться. В данном случае герой употребляет междометие, как в начале, так и в конце фразы [13,784]. Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*).

15) *“Eh madama, vogliono il gallo”*[46,102]

«Эх, мадам они хотят петуха»

Во – первых следует отметить, что данное междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Во – вторых служит для выражения смеха или усмешки героя. Следует здесь упомянуть о наблюдении об оттенках смеха в грамматике Трибальца и Аллоди. Если смех громкий, на письме это выражается междометием “ah ah”, если мы смеемся «интеллигентно», соглашаясь с собеседником, то это лучше выразить с помощью “eh eh”, если мы иронизируем или хотим продемонстрировать недоверие – наш выбор – “uh uh” [29,326]. В данном случае междометие подразумевает интеллигентный смех с легкой иронией.

16) *“Eh si’, io ho il negozio” dice risentita* [46,139].

«Эх, да, у меня есть магазин» говорит чувственно.

В данном случае междометие усиливает согласие, дополняя смысл и эмоции сказанного. Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Благодаря междометию мы можем понять, что человек выражается эмоционально, но автор дает еще пояснение к тому как герой произносит эти слова.

17) *Sa madama, quand’ero giovane che andavo a ballare, perche a me piaceva andare a ballare oh si’ e anche alla mia Lina, mi facevo i capelli io, me li lavavo in garage, poi avevo appeso un pezzo di specchietto al muro sopra il*

lavandino, e mi tosavo la barba che non gli restava neanche un pelo perche' sa cosi' alla mia Lina quando ballavo non le facevo la rasetta. Ah ero bello [46,140].

Знаете мадам, когда я был молодой, я ходил на танцы, потому что мне нравилось танцевать. Ах, да, также моя Лина. Я сам укладывал себе волосы, мыл их в гараже, потом вешал осколок зеркала на стену над умывальником. Я брил себе бороду, да так, что не оставалось ни одного волоска, потому что мы танцевали с Линой, прижавшись, друг к другу. Эх, я был красавец.

В данном отрывке текста мы наблюдаем употребление двух междометий. Оба междометия относятся к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). В первом случае восторг о приятных воспоминаниях героя. Во втором случае междометие помогает ощутить испытываемые чувства о прошлом герое и его воспоминаниях. Довольно ощутимо, с каким восторгом, и какими чувствами герой рассказывает о событиях своей жизни.

18) *“Oh, Giuseppe Colina! Parliamoci un po', noi due. E' vero che tua madre ti fa i compiti, ti studia le lezioni, ti fa tutto?” [46,179]*

«Эх, Джузеппе Колина! Поговорим немного. Это правда, что твоя мама делает твое домашнее задание, твои уроки, делает тебе все?»

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Данное междометие выражает восторг и одновременно удивление героя. Не маловажную роль играет восклицательный знак в конце предложения, что так же нам показывает эмоциональное состояние героя.

19) *“Eh purtroppo si'. Io vorrei fare tutto da solo, ma mia madre niente, non ne posso piu'” [46,179].*

«Эх, к сожалению это так. Я бы хотел делать все сам, но моя мама не позволяет».

Данное междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). В этом предложении междометие несет в себе оттенок сожаления, дополняя последующую фразу. Из контекста можно

понять, с какой интонацией герой произносит междометие и последующие фразы. Отсюда можно понять и настроение героя и его эмоциональное состояние.

3.3. Тициано Скарпа «Бесконечность» ("L'infinito")

Тициано Скарпа (Венеция, 16 марта 1963 г.) прозаик, драматург и поэт. Один из основоположников литературного сайта и журнала "Il primo amore" («Первая любовь»). Лауреат национальных премий "Strega" («Стрега» 2009) и "Super Mondello" («Супер Монделло» 2009). Именно за свой роман "Stabat Mater" («Стабат Матер» 2008) автор получил две эти премии.

Автор романов "Kamikaze d'occidente" («Камикадзе с Запада» 2003), "Stabat Mater" («Стабат Матер» 2008), сборник рассказов "Amore" («Любовь» 1998), "Cosa voglio d ate?" («Что мне от тебя?» 2003), "Amami" («Люби меня» 2007, критические очерки "Cos'è questo fracasso?" («Что там за грохот?» 2000), книга путеводителя "Venezia è un pesce" («Венеция это рыба» 2000). В 2006 издал сборник "Datticuore fuorilegge" («Запретное волнение»), в который вошли статьи, ранее опубликованные в журналах и сети интернет, годом позже вышла книга пьес "Comuni mortali" («Простые смертные»).

Совместно с Альдо Нове и Раулем Монтанари был создан сборник стихов "Nelle galassie oggi come oggi. Covers." («Сегодняшние галактики. Covers.» 2001).

Тициано Скарпа является автором ряда радио спектаклей, многие из которых были отмечены национальными премиями. Часто выступает на публике в постановках своих произведений, представляя их как в сольном исполнении, так и в сопровождении музыкантов [48,2].

Рассматривая употребление междометий в современной итальянской литературе, не следует забывать о театре. Театр является одним из литературных жанров. И где, если не в постановочных сценариях можно наблюдать использование междометий, их роль и значимость. Остановимся

подробнее на театральном сценарии Скарпа “L’infinito” («Бесконечность» 2012) и сделаем подробный анализ междометий в данном тексте.

Prima parte (Часть первая)

La scena e’ buia (На сцене темно)

Silenzio (Тишина)

Andrea Allora? (*Андреа* Ну, и?)

Silenzio (Тишина)

Andrea Non mi rispondi piu’? (*Андреа* Ты мне больше не отвечаешь?)

Silenzio (Тишина)

Andrea Sei pronto? (*Андреа* Ты готов?)

Silenzio (Тишина)

Andrea Ohi! Ti sei addormentato? (*Андреа* Эй, ты заснул?)

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Данное междометие *Ohi!* выражает легкое недовольство, возможно малая доля злости. Как отмечается в грамматике Дардано – Трифоне, что под междометием понимается неизменяемое слово, которое служит для выражения неожиданной реакции человека [10,534]. Это может быть радость, грусть, удивление, гнев и так далее. Так и в последующих фразах наблюдается проявление некой агрессии героя.

Silenzio (Тишина)

Andrea Mi ascolti quando ti parlo?

(*Андреа* Ты меня слушаешь, когда я тебе говорю?)

Silenzio (Тишина)

Andrea Ti senti pronto, si’ o no? (*Андреа* Ты меня слышишь, да или нет?)

Giacomo (dopo un po’) Non so. (*Джакомо* (немного погодя) Незнаю.)

Andrea Come? (*Андреа* Почему?)

Giacomo Non so s’io sia pronto. (*Джакомо* Незнаю, готов ли я.)

Andrea Non ti succede niente. Non preoccuparti.

(*Андреа* Ничего с тобой не случится. Не беспокойся.)

Giacomo Allora non ne val la pena. (*Джакомо* Тогда это того не стоит.)

Andrea Perché? (*Андреа* Почему?)

Giacomo Perch'io spero che m'accada qualcosa. Altrimenti qual senso vi ha?

(*Джакомо* Потому что я надеюсь, что со мной что-нибудь случиться. Иначе говоря, что вы имеете в виду?)

Andrea Ti succede, ma non troppo.

(*Андреа* Что-нибудь случиться, но не страшно.)

Giacomo Quanto? (*Джакомо* На сколько?)

Andrea Eh, vedrai! (*Андреа* Ну, увидишь!)

Данное междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Смысл данного междометия *Eh*! заключается в том, чтобы дать надежду собеседнику, заинтересовать его. Как отмечают составители энциклопедии *Риццоли*, что помимо выражений чувств в междометиях отражаются никакие понятия, идеи или концепции. Более того, не имея точного значения, междометие приобретает смысл в зависимости от контекста, в котором оно употребляется, от тона и интонации и от жестов, которыми, как правило, междометия сопровождаются [11,54]. Именно в этом случае, исходя из контекста мы можем понять функцию употребления данного междометия.

Giacomo E' una promessa? O una minaccia?

(*Джакомо* Это обещание или угроза?)

Andrea Boh. (*Андреа* Ну.)

Данное междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). В данном контексте следующее междометие *Boh*., подразумевает неуверенность оправдать выше сказанное. Иногда междометия не сопровождаются длинными фразами, как в данном случае. Междометие подразумевает в себе все эмоции, испытываемые в данный момент и нет необходимости объяснять это длинными предложениями.

Giacomo Vi esprimete in guise bizzarre. Che significa, cotesto “boh”?

(*Джакомо* Вы выражаетесь странным образом. Что означает это «ну»?)

Andrea Dipende da te. (*Андреа* Зависит от тебя.)

Giacomo Da me? (*Джакомо* От меня?)

Andrea Tu come ti senti? (*Андреа* Как ты себя чувствуешь?)

Giacomo In allarme. Sul chi va la’.

(*Джакомо* Тревожно. Как буд –то что –то произойдет.)

Andrea Non come ti senti adesso. Come ti senti di solito.

(*Андреа* Не так, как ты себя чувствуешь сейчас, а так как ты себя чувствуешь вообще, обычно.)

Giacomo Ne’ bene, ne’ male. (*Джакомо* Не хорошо, и не плохо.)

Andrea No, perche’ tu a me mi dai l’idea di uno che non ne puoi piu’ di te.

(*Андреа* Нет, потому что ты мне кажешься тем, который не может больше думать о себе.)

Silenzio (*Тишина*)

Andrea Ti sei offeso? (*Андреа* Ты обиделся?)

Silenzio (*Тишина*)

Andrea Non volevo offenderti. E’ l’idea che mi sono fatto di te.

(*Андреа* Я не хотел тебя обидеть. Ты меня заставил так думать о тебе.)

Silenzio (*Тишина*)

Andrea Ci sei ancora? (*Андреа* Ты все еще обижен?)

Giacomo Ogni volta che mi persuade della necessita’ e perpetuita’ del mio stato infelice, concepisco un odio furioso di me stesso, giacche’ l’infelicità ch’io odio non risiede se non in me stesso.

(*Джакомо* Каждый раз убеждаюсь в потребности и вечном моем несчастье, задумываюсь о гневной ненависти к самому себе, т. к. несчастье, которое я ненавижу не существует, если оно не во мне самом.)

Andrea Lo vedi! (*Андреа* Вот видишь!)

Giacomo E’ il pensiero che mi fa star male.

(*Джакомо* Эта мысль меня мучает.)

Andrea Il pensiero di cosa? (*Андреа* Мысль о чем?)

Giacomo Il pensiero. Il pensiero che alberga dentro di me.

(*Джакомо* Мысль. Мысль, которая живет во мне.)

Andrea Alberga! Come un inquilino. (*Андреа* Внутри тебя! Как жилец.)

Giacomo Come un tiranno. Son tormentato dal mio pensiero.

(*Джакомо* Как тиран. Я замучился от этой мысли.)

Andrea Tormentato! Addirittura. (*Андреа* Замучился! Прямо таки.)

Giacomo Io spero che voi sappiate, ma spero che non abbiate provato, in che modo il pensiero possa martirizzare una persona che pensi alquanto diversamente dagli altri, quando l'ha in balia...

(*Джакомо* Я надеюсь, что вы понимаете, но также надеюсь, что с вами такого не было, в том случае, когда мысли могут мучить человека, который думает настолько по - другому, когда находиться в их власти...)

Andrea Io quando mi sento un po' giu' penso alle ragazze .

(*Андреа* Когда мне плохо, я думаю о девушках.)

(*Pausa*) (*Пауза*)

Fighe. (О бабах.)

Giacomo Voglio dire quando la persona non ha alcuno svagamento o distrazione...

(*Джакомо* Хочу сказать, что когда у человека нет ни какого увлечения или развлечения...)

Andrea Se hai bisogno di distrarti, ci sono qua io. Sono un professionista della distrazione!

(*Андреа* Если тебе необходимо развлечься, для этого здесь есть я. Я профессионал по развлечениям!)

Giacomo Io ho solamente lo studio, il quale perche' fissa la mente e la ritiene immobile, piu' nuoce di quello che giovi...

(*Джакомо* У меня только одна учеба, на которой мой разум сосредоточен и удерживается неподвижным, это приносит больше вред, чем пользу...)

Andrea Giustissimo! Studiare fa male! Su questo con me sfondi una porta aperta.

(*Андреа* Это точно! Учеба вредит! Об этом у меня все равно, что вламываться в открытую дверь.)

Giacomo A me il pensiero ha dato per lunghissimo tempo e da' tali martiri, per questo solo, che m'ha avuto sempre e m'ha intieramente in balia, e vi ripeto, senza alcun desiderio...

(*Джакомо* Этот процесс мышления дал мне много времени, столько же и мучений. Только из –за этого я всегда был поглощен ее властью. Повторяю вам, без всякого желания...)

Andrea Davvero? Non ti viene mai voglia di gnocca?

(*Андреа* Неужели? Тебе никогда не хотелось повалять дурака?)

Giacomo Il pensiero m'ha pregiudicato evidentemente, e m'uccidera', se io prima non mutero' condizione.

(*Джакомо* Очевидно эти мысли меня осудили заранее, это убьет меня, если я не изменю это положение.)

Andrea Ci penso io a mutarla. (*Андреа* Я думаю, что это надо изменить.)

Giacomo Abbiate per certissimo che io stando come sto, non mi posso divertire piu' di quello chef o, che non mi diverto niente.

(*Джакомо* Уверяю, что я такой какой я есть, я не могу развлечь себя тем, чем я занимаюсь. Это меня никак не развлекает.)

Andrea Eh, ma tu lascia fare a me!

(*Андреа* Эх, дай мне это сделать!)

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Данное междометие *Eh* помогает герою выразить настойчивость, как бы дополняя фразу, придает герою большей уверенности. В данном случае будет правильно вспомнить определение Дино Провенциало, который говорит, будучи самым элементарным звуком, который только существует, обычно предшествуют мыслям, и что в разговорной речи переход от мысли к слову происходит настолько быстро, что говорящий прибегает к междометиям, чтобы «успеть» высказаться [24,143].

Giacomo Debbo fidarmi di voi, allora.

(*Джакомо* Я должен вам довериться, не так ли.)

Andrea Si'. Fidati. (*Андреа* Да. Доверься.)

Giacomo Che m'attende? Una cosa spaventevole?

(*Джакомо* Что меня ждет? Это что – то страшное?)

Andrea Potrebbe. Se non ci sei abituato puo' essere un po' impressionante.

(*Андреа* Возможно. Если ты не привык, может быть немного впечатляюще.)

Silenzio (*Тишина*)

Andrea Hai paura? (*Андреа* Ты боишься?)

Giacomo Un poco. (*Джакомо* Немного.)

Andrea E' che se ti dico tutto prima, poi ti rovino la sorpresa.

(*Андреа* Если я тебе все расскажу сейчас, сюрприз для тебя будет испорчен.)

Giacomo Sta bene. (*Джакомо* Хорошо.)

Andrea Vedrai che ci resti a bocca aperta.

(*Андреа* Увидишь, что ты будешь сильно удивлен.)

Giacomo La state tirando troppo lungo.

(*Джакомо* Все это слишком долго тянется.)

Andrea (soddisfatto) Allora non vedi l'ora!

(*Андреа* (удовлетворенно) В таком случае, жду не дождусь!)

Giacomo Mi avete messo curiosita'.

(*Джакомо* Вы во мне вызвали любопытство.)

Andrea Perfetto! Vuol dire che sei pronto.

(*Андреа* Отлично! Хочешь сказать, что ты готов.)

Silenzio (*Тишина*)

Andrea Sei pronto? (*Андреа* Ты готов?)

Silenzio (*Тишина*)

Andrea Ti stai cagando addosso? (*Андреа* Ты что, трусишь?)

Giacomo Non siate triviale, per cortesia.

(*Джакомо* Пожалуйста, не будь те грубияном.)

Andrea E' un modo di dire. Allora io vado, eh? Al mio tre, va bene? Uno, due, due e mezzo...

(*Андреа* Это такой способ выражения. В таком случае я пойду, а? Насчет три, хорошо? Один, два, два с половиной...)

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Данное междометие eh выражает некую неуверенность говорящего, ждет одобрения от собеседника. В определении междометий Карла Франческетти делает акцент на то, что междометие может стоять, как в начале, середине, так и в конце фразы, и что этот один из способов выражения чувств, при котором типичные восклицательные формулы прошлых лет могут опускаться [13,146].

Giacomo Ma... dite d'avermi preparato a dovere?

(*Джакомо* Вы... говорите это для того, чтобы подготовить меня насильно?)

Andrea Ah, ma allora non sei pronto!

(*Андреа* А, ну в таком случае ты не готов!)

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Роль данного междометия Ah состоит в том, что оно выражает упрек, который оказывает некое давление на собеседника. Авторы грамматики Трабальца и Аллоди предлагают воздерживаться от каких-либо классификаций и обобщений, когда речь идет о междометиях и эмоциях, которые они выражают. Все зависит от фантазии говорящего и от контекста, в котором междометие употребляется. Таким образом, значение междометия зависит от предыдущего высказывания и от мысли говорящего в данный момент [29,270].

Giacomo No, gli e' che... (*Джакомо* Не, то чтобы...)

Andrea Hai paura? (*Андреа* Ты боишься?)

Giacomo Non son tranquillo. (*Джакомо* Я не спокоен.)

Andrea Non devi essere tranquillo! Perche' e' una cosa che ti lascerà di stucco. Pero', male non ti fa.

(*Andrea* Ты не должен быть спокоен! Потому что это такая вещь, от которой ты остолбенеешь. Однако, плохо тебе от этого не будет.)

Giacomo Voi continuate a rassicurarmi, ma non mi spiegate nulla, dimodochè io...

(*Джакомо* Вы продолжаете меня успокаивать, но вы мне ничего не объясняете, в том смысле, что я...)

Andrea (lo interrompe, spazientito)

(*Andrea* (перебивает его, теряя терпение))

Oh, senti...! Unoduetre! (Ах, слушай...! Один, два, три!)

Данное междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). В этом случае междометие *Oh* выражает всплеск эмоций. Так же это можно понять по ремарке, которую нам дает автор, т. е. эмоциональное состояние героя. В грамматике Панцини и Вичинелли подчеркивается, что особенность междометия заключается в том, что это не само по себе выражение чувств и эмоции, а намерение говорящего вступить в беседу, пообщаться [21,98].
Al "tre" di Andrea si accende una debolissima lampadina. Si vede il filamento incandescente e nient'altro. Non diffonde nessun chiarore intorno. (Насчет «три» Андреа включает слабую лампу. Видно лишь накаленную нить и ничего другого. Этот слабый свет вокруг ничего не освещает.)

Giacomo Oooohhhhh! (*Джакомо* Oooooooooo!)

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Данное междометие Oooohhhhh! служит для усиления удивления героя. Как справедливо отмечают Альфредо Панцини и Аугусто Вичинелли в книге «Слово и жизнь», без контекста, интонации говорящего, сопровождающих речь жестов практически невозможно определить значение междометия, в особенности, если это собственно междометия [21,102].

Andrea Ti piace? (*Андреа* Тебе нравится?) *Giacomo* (*con enorme stupore*)

(*Джакомо* (с большим удивлением))

Che è cotesto? (Что это?)

La testa di Andrea si avvicina alla lampadina. Si intravede il suo profile, appena una larva delineate dalla luce fioca.

(Голова Андреа приближается к лампе. Неясно виден его силуэт, как только тень становится четче от слабого света.)

Andrea Avvicinati. (Андреа Подойди поближе.)

Silenzio. Non succede nulla. (Тишина. Ничего не происходит.)

Andrea Non ti fa niente! (Андреа С тобой ничего не случится!)

Si avvicina anche la testa di Giacomo, dall'altro lato della lampadina, di fronte ad Andrea.

(Голова Джакомо также приближается, с другой стороны лампы, напротив Андреа.)

Andrea Allora? (Андреа Ну, и?)

Giacomo non risponde. (Джакомо не отвечает.)

Andrea Avanti! Mica ti brucia. (Андреа Ну, давай! Ты же не сгоришь.)

Giacomo E' un filo di brace...

(Джакомо Это соединение горящих углей...)

Andrea Piu' o meno. (Андреа Что – то вроде этого.)

Giacomo (prova a soffiare) Arde entro un'ampolla di vetro!

(Джакомо (пробует дуть) Горит внутри стеклянной лампы!)

Andrea All'incirca. (Андреа Как – то так.)

Giacomo Come fa a bruciare? (Джакомо А когда догорит?)

Andrea Non brucia. Non si consuma.

(Андреа Не сгорит. Это не закончится.)

Giacomo Come puo' essere? (Джакомо Как такое возможно?)

Andrea Eh, e' complicate... (Андреа Эх, это сложно...)

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). В данной фразе междометие *Eh* выражает состояние героя, которого застали врасплох, от неожиданного вопроса. Как уже не раз отмечалось, что говорящий не всегда в состоянии контролировать эмоции, и это выражается употреблением междометий, которые часто выдают, то о чем

герой думает, но не хочет показывать. В этом случае междометия выполняют свою роль.

Giacomo Spieгатemi! (*Джакомо* Объясните мне!)

Andrea Non ho mica l'esame di fisica, domani!

(*Андреа* Это что мой завтрашний экзамен по физике!)

Giacomo L'avete inventato voi? (*Джакомо* Это вы изобрели?)

Andrea (scoppia in una piccolo risata) Io?! (*Андреа* (усмехнулся) Я?!)

Giacomo L'avete fatto colle vostre mani?

(*Джакомо* Вы сделали это своими руками?)

Andrea L'ho comprata. (*Андреа* Я ее купил.)

Giacomo Questo miracolo si puo' acquistare?

(*Джакомо* Это чудо можно купить?)

Andrea Certo! (*Андреа* Конечно!)

Giacomo E quanto costa? (*Джакомо* И сколько стоит?)

Andrea Bah... come un panino, un caffè'...

(*Андреа* Ну... как хлеб, чашка кофе...)

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Данное междометие *Bah...* выражает некий растерянность героя от вопроса, который заставляет задуматься на несколько секунд. В данном предложении роль междометия и его смысл дополняется многоточием, которое показывает паузу и растерянность, давая герою время на раздумье.

Giacomo Così' poco? (*Джакомо* Так мало?)

Andrea Ormai fanno tutto in Cina. (*Андреа* Как никак все делают в Китае.)

Giacomo In Cina! (*Джакомо* В Китае!)

Andrea Costa niente, la roba cinese...

(*Андреа* Ничего не стоит, китайская вещь...)

Giacomo Come funziona? (*Джакомо* Как она работает?)

Andrea Ehm... (*Андреа* Хм...)

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Данное междометие Ehm... выражает незнание что ответить, недоумение героя. Роль данного междометия состоит в том, чтобы раскрыть в какой – то мере характер, темперамент персонажа.

Giacomo Non lo sapete? (*Джакомо* Вы не знаете?)

Andrea A grandi linee. (*Андреа* В общих чертах.)

Giacomo Lo sapete o non lo sapete? (*Джакомо* Так знаете или не знаете?)

Andrea No, e' che... Noi usiamo le cose, ma non sappiamo bene come sono fatte.

(*Андреа* Не то, чтобы... мы используем вещи, но не знаем как они устроены.)

Giacomo Ah... (*Джакомо* Эх...)

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). Данное междометие Ah... выражает разочарование у говорящего. Как и предыдущем случае данное междометие показывает характер героя, его эмоциональное состояние, настроение и т. д.

Andrea Pero', piu' o meno... (*Андреа* Более или менее....)

Giacomo Ditemi! (*Джакомо* Расскажите мне!)

Andrea Praticamente estrai il petrolio e lo bruci, oppure se e' finite il petrolio e non hai paura che scoppia la centrale prendi un atomo e gli spacchi il nucleo, e poi l'energia la trasporti dentro dei fili di metallo, ma molto lontano, cavi lunghissimi, eh, arrivano dentro le case...

(*Андреа* Как обычно выделяется керосин и ты его зажигаешь, или же если керосин кончается и ты не боишься, взорвать все целиком, возьми один атом и расколи его ядро, потом энергия переходит внутрь по металлическому проводу, но очень далеко, по длинным канатам, эх, и проникает внутрь...)

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (Interiezioni proprie). В данном случае междометия eh выражает облегчение героя после долгого монолога. Обычно такое можно наблюдать когда кто –

то рассказывает то, чего не знает, но когда заканчивает, то сам удивляется всему сказанному.

Giacomo Non ho capito nulla. (*Джакомо* Я ничего не понял.)

Andrea Mai sentito parlare di energia elettrica?

(*Андреа* Ты никогда не слышал об электроэнергии?)

Giacomo Cotesto si. Gli e' come un fuoco che circola e serpeggia e divora sordamente, ma non si puo' sopire ne' impiegare in bene.

(*Джакомо* Конечно же да. Это как огонь, который циркулирует и извивается, затем медленно сжигает, и это не возможно утихомирить и использовать во благо.)

Andrea E invece si! L'energia elettrica la puoi incanalare e spostare senza fare fatica. (*Андреа* А, ну да! Ты можешь направить и передвинуть электроэнергию без труда.)

Giacomo Impossibile... (*Джакомо* Невозможно...)

Andrea E' la realta'. (*Андреа* Это реальность.)

Giacomo Fandonie! (*Джакомо* Вранье!)

Andrea Eh? (*Андреа* А?)

Междометие относится к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Данное междометие *Eh* выражает растерянность героя. Недоумение от всего услышанного. Проявление неожиданной реакции, в адрес услышанного.

Giacomo Chimere! Bubbles. (*Джакомо* Фантастика! Ерунда.)

Andrea Ma come parli? (*Андреа* Как ты разговариваешь?)

Giacomo Stronzate. (*Джакомо* Гадость.)

Вывод по третьей главе

Подводя итоги по третьей главе можно сказать, что было проанализировано два художественных произведения и один театральный сценарий, в которых были обнаружены междометия.

В книге Алессандро Барикко «Море Океан» было проанализировано 21 междометие. Все рассмотренные междометия были из разных типов междометий.

В книге Паолы Мastroкола «Летающая курица» седует отметить, что по всей книге было обнаружено и проанализировано девятнадцать случаев использования междометий. Все найденные междометия относятся к первой группе – собственные междометия (*Interiezioni proprie*).

Во всем театральном сценарии было рассмотрено и проанализировано четырнадцать междометий, которые были использованы автором данного сценария. Все рассмотренные междометия относятся к первой группе, собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Невозможно было рассматривать отдельно взятые предложения с междометиями, так как смысл всего диалога теряется. В связи с этим была проведена работа со всем текстом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Была проведена работа с целью рассмотрения междометия более подробно, со всеми особенностями. Подводя итоги можно заметить, что междометие как часть речи является важной и интересной с лингвистической точки зрения. Прежде всего следует отметить, что в отличие от других частей речи междометия чаще выступают не просто как слова, а слова – предложения, и нередко бывает, так, что в одно слово вкладывается смысл всего предложения. Таким образом, одно короткое слово дает не только информацию, но и указывает на состояние духа говорящего. Возможно именно по этой причине междометия относят к эмотивной лексике, в первую очередь, они выражают, то что мы понимаем под эмотивным значением, то есть то, что говорящий испытывает какие – либо эмоции. Но не смотря на это, мы не можем определить точный источник данной эмоции.

В первой главе были рассмотрены вопросы, касающиеся теоретических, исследовательских задач, основные типы междометий и их классификация. Удалось выяснить этимологию слова «междометие», его происхождение, а так же отсутствие синтаксической связи с другими частями речи.

Было проведено детальное изучение междометий. Приводились примеры и доводы авторов, чье участие особо повлияло на развитие и изучение междометий. Довольно не просто было найти универсальное определение междометия. В разных грамматиках и лингвистических пособиях, а так же словарях, предлагаются совершенно разные комментарии и гипотезы. Выяснилось, что междометия несут в себе основную функцию выражение эмоций, а так же непосредственная связь с интонацией и мимикой говорящего.

Во второй главе большое внимание уделялось изучению отдельных групп междометий, таких как звукоподражание, заимствованные междометия. В разделе звукоподражания так же рассматривались различные доводы авторов нескольких грамматических пособий. Выяснилось, что

звукоподражательные слова могут быть как просто имитацией различных звуков и шумовых эффектов, так и подражание языку животных. Отметим, что в разных языках они звучат по-разному, но многие исследователи наблюдают различия только в написании.

Так же выяснилось, какие американские слова вошли в итальянский язык. Приводились примеры в таблице. Большое внимание уделялось междометиям с «h» в своем содержании. Почти каждое междометие (особенно *Interiezioni improprie*), содержат в середине или в конце «h». Выяснилось, что количество «h» напрямую зависит от силы выражаемой эмоции, например для усиления эмоции, пишется удвоенное или утроенное «h» в конце. Проводилось исследование о том, как в итальянском языке появились заимствования из других языков. Согласно данным определилось, что заимствования в итальянский язык пришли от английского, французского, немецкого языков.

В третьей главе проводилась подробная работа с художественной итальянской литературой. Основной целью, которой было определение роли и значения междометия в тексте, используемыми авторами современной литературы. Были взяты произведения авторов, написанных в разный период времени: Алессандро Барикко «Море-океан» (“*Oceano Mare*”) – 1993г., Паола Мastroкола «Летающая курица» (“*La gallina volante*”) – 2000 г., Тициано Скарпа «Бесконечность» (“*L’infinito*”) – 2012 г. В романе Алессандро Барикко «Море Океан» было проанализировано 21 междометие. Все рассмотренные междометия были из разных типов междометий. В книге Паолы Мastroкола «Летающая курица» следует отметить, что по всей книге было обнаружено и проанализировано девятнадцать случаев использования междометий. Все найденные междометия относятся к первой группе – собственные междометия (*Interiezioni proprie*). Во всем театральном сценарии было рассмотрено и проанализировано четырнадцать междометий, которые были использованы автором данного сценария. Все рассмотренные междометия относятся к первой группе, собственные междометия

(Interiezioni proprie). Невозможно было рассматривать отдельно взятые предложения с междометиями, так как смысл всего диалога теряется. В связи с этим была проведена работа со всем текстом. Если же в первых двух романах достаточно было выписывать и анализировать междометия в определенных предложениях, то со сценарием оказалось работать сложнее. Как было выше упомянуто, весь сценарий можно определить как один длинный диалог, и невозможно было вырывать и анализировать только междометия. Хочется заметить, что работать со сценарием оказалось интересней и увлекательней, возможно на это повлияла сама тема сценария или же сама структура как сценарий. Оказалось, что сценарий выглядит более живым, благодаря этому и читать, и работать было занимательней.

Благодаря междометиям, речь становится более насыщенной и эмоциональной. На примерах, рассмотренных в данной работе была обнаружена роль и функция каждого отдельно взятого междометия, и определена какие эмоции выражает то или иное междометие в тексте.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Теоретические источники

1. Каримов И. А. «Гармонично развитое поколение – основа прогресса Узбекистана», - Ташкент: “Шарк”, 1998 – 198 с.
2. Каримов И. А. «Мечта о совершенном поколении», - Ташкент: “Шарк”, 1999 – 147 с.
3. Battaglia Salvatore, Pernicone Vincenzo. La grammatica italiana, - Torino: Loescher, 1971 – 780 p.
4. Bettoni Camilla e Vicentini Giosi. Passeggiate italiane, livello avanzato, - Roma: Bonacci editore, 1997 - p. 288
5. Bo Carlo. Lingua e letteratura, - Milano: Bonacci editore, 1997 – p. 245
6. Caciagli Giuseppe. Grammatica italiana,- Roma: Vittorio Bonacci Editore , Seconda edizione, 1959 – 623 p.
7. Coveri Lorenzo e Benucci Autonella. Le varietà dell’italiano, - Siena: Bonacci editore, 1998 – p. 322
8. D’Achille Paolo. Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana, - Roma: Bonacci editore, 1990 – p. 388
9. Dardano Maurizio e Trifone Pietro. Grammatica italiana,- Bologna: Zanichelli S.p.a , 1995 – 586 p.
10. Dardano Maurizio e Trifone Pietro. La lingua italiana, - Bologna: Zanichelli S.p.a , 1985 – 630 p.
11. Enciclopedia Rizzoli per i ragazzi, - Milano: Rizzoli Editore , 1971 – 2540 p.
12. Fogarasi Miklós. Grammatica italiana del Novecento, -Roma: seconda edizione, Bulzoni editore, 1983 – 852 p.
13. Franceschetti Carla. L’italiano corretto (Migliorate il vostro italiano in 40 giorni), - Milano: Giovanni De Vecchi Editore , 1986 – 1520 p.
14. Fusco Enrico M., Trevisoi Marino. “Pensare e dire” (Grammatica ed esercizi di lingua italiana), - Torino, 1956 – 675 p.
15. Gabrielli Aldo. Italiano 10 e lode “Guida pratica al parlare e scrivere correttamente”, - Milano: 1986, cap. “le altre ruote dell’ingranaggio”, 161 p.

16. Jofrancesco E. “Parla e scrivi”, – Firenze, 2004 – 840 p.
17. Marmini Paola e Vicentini Giosi. Passeggiate italiane, livello intermedio - Roma: Bonacci editore, 1998 - p. 374
18. Mistruzzi Vittorio. Grammatica italiana,- Milano-Verona, 1968 – 432 p.
19. Monti. L. Grammatica e vita: Per la scuola media, -Torino, 1968 – 423 p.
20. Paniate E. Grammatica viva della lingua italiana (Studio pratico del lessico avviamento alla composizione), - Torino: Lattes& C. – Edizioni, 1959 – 921p.
21. Panzini Alfredo, Vicinelli Augusto. La parola e la vita (Dalla grammatica all’analisi stilistica e letteraria), cap. “Primi segni e prime parole”, “La fantasmagoria delle radici”, - Mondadori, 1963 – 456 p.
22. Persiani Nadia e Fiorentino Barbara. Grammatical italiana per stranieri, - Roma: Bonacci editore, 2009 – p. 313
23. Poggi Isabella e Mango Caldognetto Emanuela. “Il parlato emotivo. Aspetti cognitivi, linguistici e fonetici”,- Universita Roma Tre, 1998 – 569 p.
24. Provenzale Dino. Grammatica italiana, - Bologna: Edizioni scolastiche, Mondadori , 1999 – 814 p.
25. Renzi A. – Salvi, G. – Cardinaletti A. Grande grammatica italiana di consultazione, - Bologna: Il Mulino, 1995, cap.VIII – 478 p.
26. Scansetti Alessandro. Nozioni di grammatical, lingua e letteratura italiana, - Milano: Societa editrice Dante Alighieri, 1954 – 546 p.
27. Serianni Luca. Italiano,- Milano: Garzanti, 2000 – 543 p.
28. Silvestrini Marcello e Bura Claudio. L’italiano e l’Italia, - Perugia: Guerra Edizione, 2009 – p. 322
29. Trabalza e Allodi. La grammatica degl’italiani, - Firenze: Felice Le Monnier sesta edizione, 1939 – 559 p .
30. Turchi Emanuele. Grammatica italiana ad uso delle scuole ginnasiali, tecniche, complementari e normali,- Roma-Milano, 1909 – 658 p.
31. Varsavo Paolo . Questa nostra lingua (Invito allo studio della lingua italiana), - Palermo: Edizioni scolastiche, 2001 - 368 p.
32. Zambaldi F. Grammatica della lingua italiana, - Milano, 1907 – 695 p.

2. Словари

33. Battaglia Salvatore. Grande dizionario di lingua italiana VIII, - Torino: Unione tipografico-editrice torinese, 1977 – 2420 p.
34. Cesana Gianni. Dizionario ragionato dei sinonimi e dei contrari,- Milano, 2001 – 2256p.
35. Cortelazzo Manlio e Zolli Paolo. Deli – Dizionario Etimologico della Lingua Italiana, – Bologna, 1999 – 2134 p.
36. De Mauro T. Grande Dizionario italiano dell'uso, - Torino: UTET, 2000 – 2352 p.
37. Devoto Giacomo. Avviamento alla etimologia italiana . Dizionario etimologico, - Firenze, 1967 – 1785 p.
38. Dizionario Enciclopedico Sansoni, - Firenze, 1953 – 2653 p.
39. Dubois J., Giacomo, M., Guespin, L., Mevel, J.P. Dizionario linguistico, - Firenze: Zanichelli, 1979 – 1869 p.
40. Kovalev Vladimir. Dizionario russo italiano – italiano russo – Bologna, 2000 – 2172 p.
41. Pittano Giuseppe. Dizionario grammatical e degli usi della lingua italiana – Milano, 1988 – 1993 p.
42. Ragazzini Giseppe. Dizionario inglese italiano – italiano inglese, – Bologna, 2008 – 2133p.

3. Список художественной литературы

43. Baricco Alessandro. Oceano mare, - Milano: Rizzoli Libri S. p. A., 1993 – p. 227
44. Enigmistica a colori, // Periodico culturale – Anno III – N. 13 - Aprile – Maggio, 2005
45. La fabbrica del sorriso (Comici per un mondo migliore), // Media Friends, 2003
46. Mastrocola Paola. La gallina volante, - Milano: TEA, 2007 - 223 p.
47. Relax enigmistico // Periodico culturale N. 346, Marzo

4. Список интернет - сайтов

- 48. <http://www.alibris.com>
- 49. <http://www.alleng.ru>
- 50. <http://www.grammaticaitaliana.eu>
- 51. <http://www.jesicentro.it>
- 52. <http://www.studyitalian.ru>